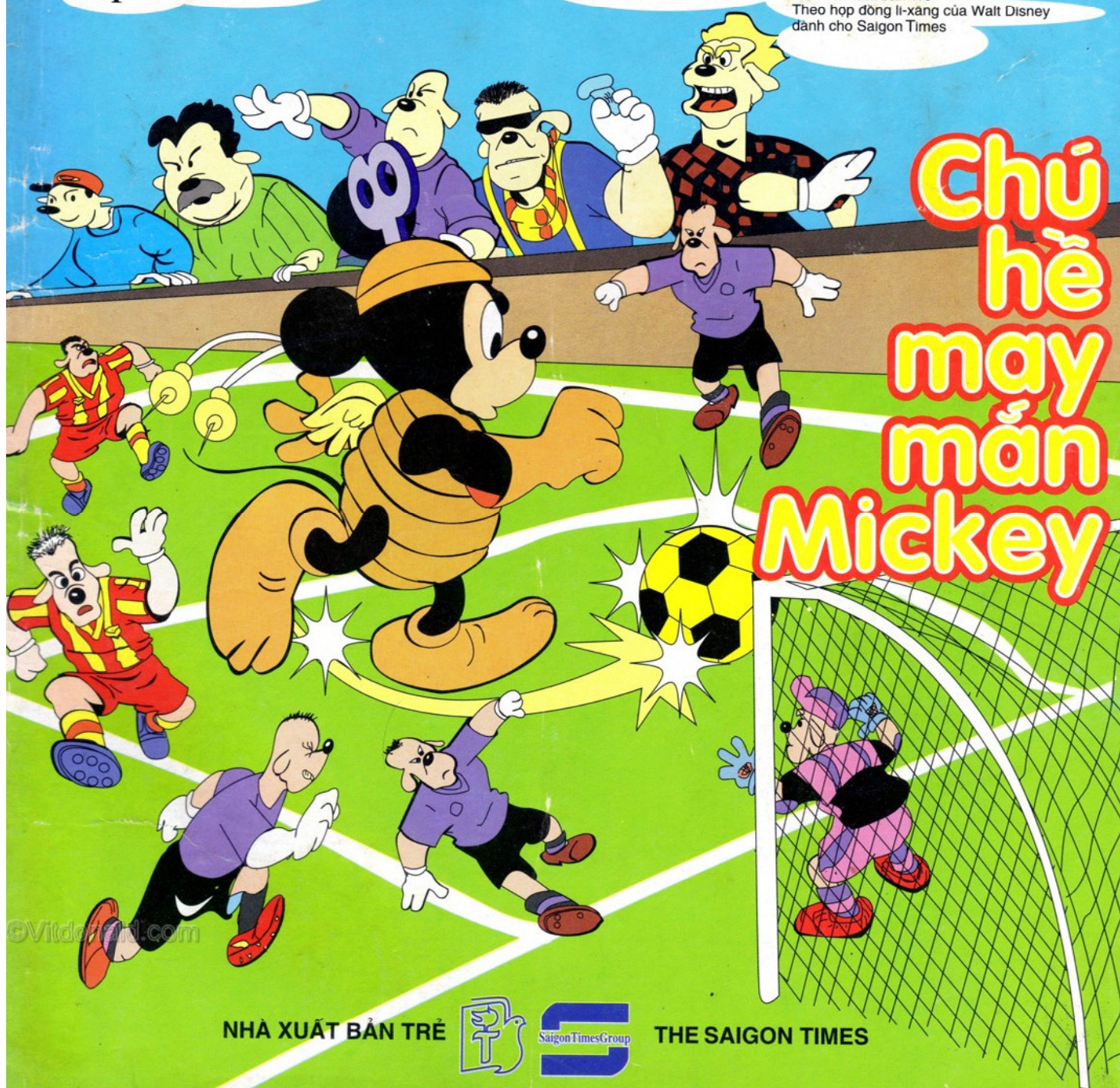


TRUYỆN TRANH SONG NGŨ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 41

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Tên cướp vũ trụ tái xuất giang hồ

Người dịch: PHAN VIỆT DUNG



1. Các cháu yêu quý! Bác thực sự rất biết ơn các cháu đã sẵn lòng giúp bác đi mua hàng ở cửa hàng bách hóa Duckingdales hôm nay!



2. Rốt lại, mỗi năm người ta chỉ bán "xôn" có một lần, nên ta luôn luôn chớp thời cơ mua sạch số lượng bóng đèn dùng cho cả năm!



3. Sao bác không dùng đèn cây thấp sáng nhà luôn đi? Cháu chắc chắn như vậy sẽ rẻ hơn nhiều!

4. Cháu đang ám chỉ rằng bác keo kiệt phải không? Cháu phải biết là bác...



5. Gì đó? Cháu có nghe tiếng động không? Có kẻ nào ở trong kia!



6. RỘT! RỘT!

7. Cái tên xâm phạm xấu xa này sẽ phải tính sổ với bác và bà cô Betsy tốt bụng!

1. Dear boys! I really am so grateful that you're willing to help me with my shopping at Duckingdales department store today!

2. After all, they only have a sale once a year, and I always take the opportunity to

buy up a whole year's supply of light bulbs!

3. Why don't you just light up the place with candles instead? I'm sure that would be even cheaper!

4. Are you implying that I'm stingy? You

know that I...

5. What? Did you hear that? There's someone in there!

6. CHOMP! CHOMP!

7. That nasty trespasser is gonna have to account to me and good old Betsy!



8. Được rồi! Tốt hơn thì ra hàng đi!
Mì không trốn được ta trong chỗ
này đâu!



9. Hình như đâu có ai ở
đây, bác Scrooge!
Bác có chắc đã nghe
tiếng động không?



10. Chắc chắn là có! Ta nghe rõ ràng
có đứa nào nhai nghiền chính tờ đô-la
này nè!



11. Nhưng Scrooge McDuck này sẽ không khoan tay đứng
nhìn khi mà tiền dành dụm cực khổ của mình bị loài sâu mọt
xấu xa gặm nhấm đâu!!



13. Xin lỗi bỏ! Không đủ chỗ cho hai ta ở
chung trong kho tiền này đâu!



15. Bác không được
bắn Mickey!

16. Hự!



18. Vậy ra tụi bay
biết nhau hả?

19. Dĩ nhiên! Nó là Mickey,
con chuột cưng của tụi
cháu! Tụi cháu đang rằng
kiếm chỗ ở mới cho nó vì chú
Donald không cho tụi cháu
nuôi nó nữa!

8. Okay! You might as well come out with
your hands up! You can't hide from me
in here!

9. There doesn't seem to be anyone here,
Uncle Scrooge! Are you sure you heard
something?

10. You bet I did! In fact I heard someone
chewing away at just this particular dol-

lar bill!

11. But Scrooge McDuck is not gonna
stand idly about while his hard earned
cash gets eaten up by some nasty little
vermin!

12. CHOMP! CHOMP!

13. Sorry, pal! There ain't enough room
in this money bin for the two of us!

14. GASP!

15. You can't shoot Mickey!

16. Urgh!

17. BLAM!

18. So you know each other?

19. Sure! This is our pet mouse,
Mickey! We're trying to find a new
home for him as Uncle Donald won't
let us keep him!



20. Vây hả, chắc chắn nó cũng không ở đây với bác được đâu! Con quái này sẽ xơi tái hết mở giấy bạc của bác trong vòng chưa tới hai trăm năm nữa!



21. Với lại, sao các cháu không nuôi nó trong một cái lồng?

22. Không được! Cháu thường giữ nó ở trong túi áo ngực!

23. Mickey thích được giữ trong túi, ở đó thoải mái và ấm cúng hơn!



24. Hay đó! Bác nghĩ các cháu muốn giữ nó ở đâu tùy thích! Miễn không ở với bác là được rồi!

26. CÁCH!

25. Hả?

27. Bác bắt đầu khóa cửa bằng chìa từ hồi nào vậy? Cháu nhớ là bác luôn xài loại khóa số mà?

28. Đúng! Nhưng không may là ta cứ quên mã số hoài!



29. Hơn nữa, ai mà dám đột nhập vào đây khi mà cô Typefast còn ngồi cạnh chừng! Ha, ha!



30. Cậu đã cho Mickey vào túi lại chưa, Huey?

31. Rồi! Nó...

CÁM BÉN MẮNG!

32.



33. Ồ không! Nó lại biến mất tiêu rồi!



34. Lát nữa cháu hãy kiếm nó! Đầu tiên ta phải lo đến Duckingdales trước khi bóng đèn giá rẻ bị mua hết!

35. Nhưng, nhưng...

20. Well, he certainly can't stay with me! That creature could eat up all my bills in under two hundred years!

21. Besides, shouldn't you keep him in a cage?

22. Nope! I usually keep him in my breast pocket!

23. Mickey likes being kept in pockets, where it's nice and warm!

24. Well, I guess you can keep him where

with me, of course!

25. Huh?

26. CLICK!

27. When did you start locking that door with a key? I thought you always used a combination lock!

28. Yeah! But unfortunately I kept forgetting the actual combination!

29. Besides, who'd dare to try and break in here as long as Miss Typefast's sitting

30. Have you put Mickey back in your pocket, Huey?

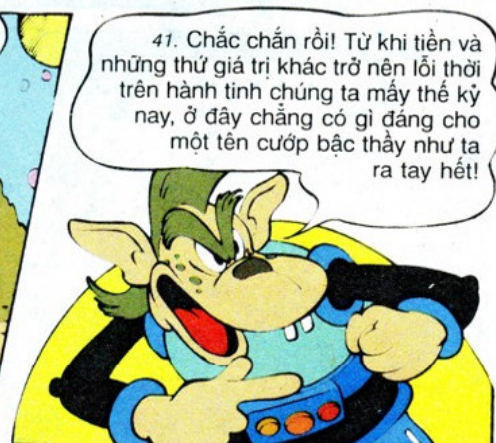
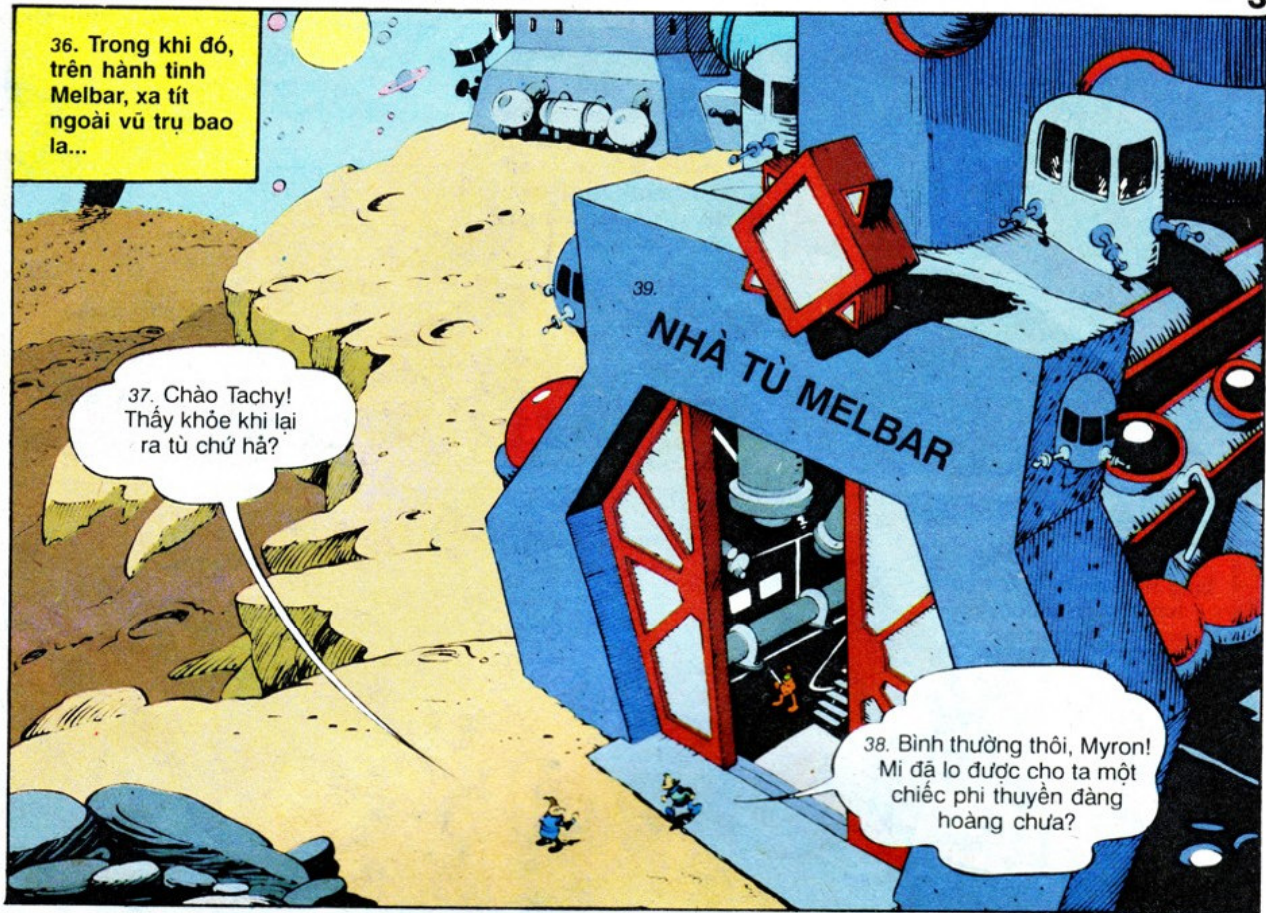
31. Sure! He's...

32. GET LOST!

33. Oh no! He's disappeared again!

34. You'll have to look for him later! First we've gotta reach Duckingdales before all the cheap light bulbs have been sold!

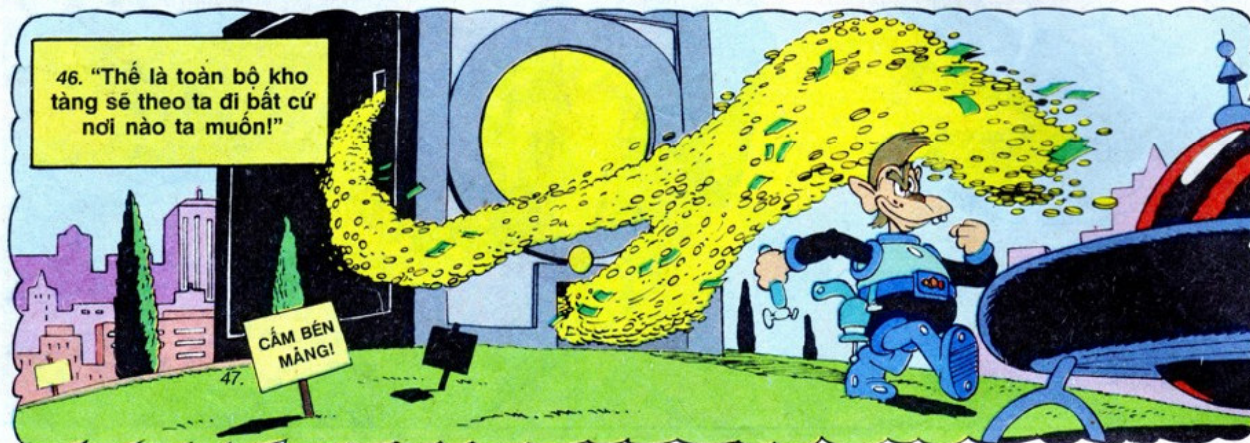
35. But but...



36. Meanwhile on the planet Melbar, way, way out in deep space —
 37. Hi, Tachy! Good to be out for jail again, eh?
 38. Never mind that, Myron! Have you got hold of a decent space craft for me?
 39. MELBAR PRISON
 40. Sure! I guess you wanna try and get

hold of that earthling's money again?
 41. You bet! Since money and other objects of value became obsolete on our planet centuries ago, there's nothing for a master thief like me to steal here!
 42. But I'll show them! If I succeed in stealing Scrooge McDuck's entire fortune I'll have to be recognised as the

greatest criminal in the whole universe!
 43. And with the help of this "super magnetic spray" that I whipped up in the penitentiary laboratory, it will be as easy as falling off a log!



44. First I spray myself all over with this stuff!

45. "Then I just get inside the old skinflint's money bin and give his loot a wee shower of the stuff!"

46. "Then the entire fortune will follow me wherever I go!"

47. GET LOST!

48. "Yes indeed, Tachyon Farflung will soon be the richest and most infamous criminal in the entire universe!"

49. Do you think that there'll be a few (er!) cents to spare for me, Tachy?

50. Don't be silly, Myron!

51. After a fairly uneventful space journey —

52. As I said earlier, this is gonna be as easy as falling off a log!

53. Huh?



54. Giờ ta chỉ việc ghé vào kho tiền của Scrooge và xịt một cơn mưa chất này lên đó!



55. Nè, ông bạn tưởng mình đang đi đâu đó hả?

56. Đúng vậy! Tuyệt đối không cho phép xâm nhập vào khu vực này đó!



57. Thưa quý vị, ta cho rằng ta mới là người quyết định điều đó!

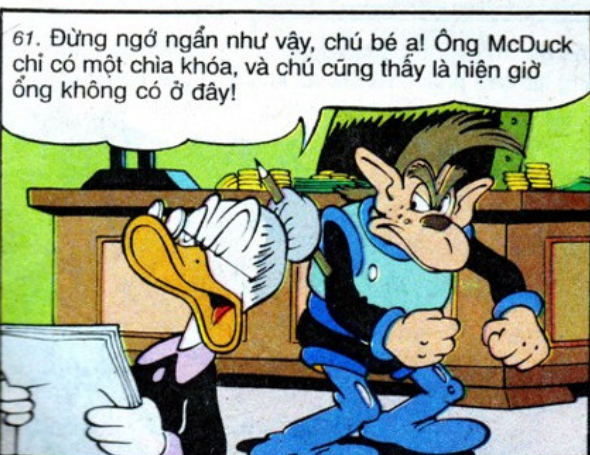
58.



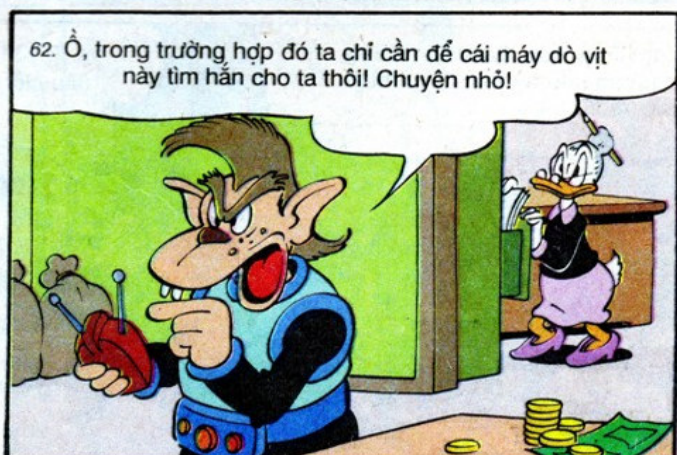
59. Ta chỉ đến đây để lấy về 52 tỉ tỉ, 18 tỉ, 12 triệu đô-la và 16 xu của ta thôi! Ha, ha!



60. Nè, bà ngoại! Hãy mở cửa kho bạc đi để khỏi có ai bị gây thương tích!



61. Đừng ngớ ngẩn như vậy, chú bé a! Ông McDuck chỉ có một chìa khóa, và chú cũng thấy là hiện giờ ông không có ở đây!



62. Ồ, trong trường hợp đó ta chỉ cần để cái máy dò vệt này tìm hân cho ta thôi! Chuyện nhỏ!

54. Now I just have to pop into the money bin and give Scrooge's dosh a shower with my spray!

55. Where d'y you think you're going, buddy?

56. Yeah! Trespassing is definitely not allowed around here!

57. I think that I'll be the judge of that, gents!

58. BZZZZZZT! BZZT!

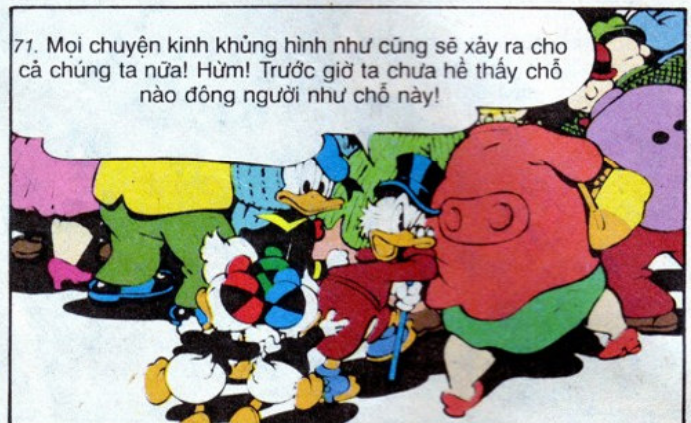
59. I'm just here to fetch my 52 zillion, 18 billion, 12 million dollars and 16 cents! Ha, ha!

60. Okay, Grandma! Open the door to

the vault so that nobody gets hurt!

61. Don't be such a silly boy! Mr McDuck has the only key, and as you can see he isn't here right now!

62. Oh, well! In that case I'll just have to let my little duck detector find him for me! No problem!



63. Speaking of Scrooge —

64. Will you please stop harping on about that pesky mouse of yours, Huey!

65. But Mickey's not used to being out on his own!

66. DUCKINGDALES

67. BIG SALE

68. BIG SALE

69. BIG SALE

70. He doesn't know how to keep out of the way of cats and other predators! All

kinds of horrible things could happen to him!

71. All kinds of horrible things seem to be happening to us too! Umph! I've never seen so many people in one place before!

72. I can't understand that people are willing to put up with all this just to save a few measly cents!

73. Argh!

74. TWACK!

75. Don't you dare to push ahead of me in the queue, you old codger!

76. L...let's get to the lamp department as soon as possible! This place seems most hazardous today!

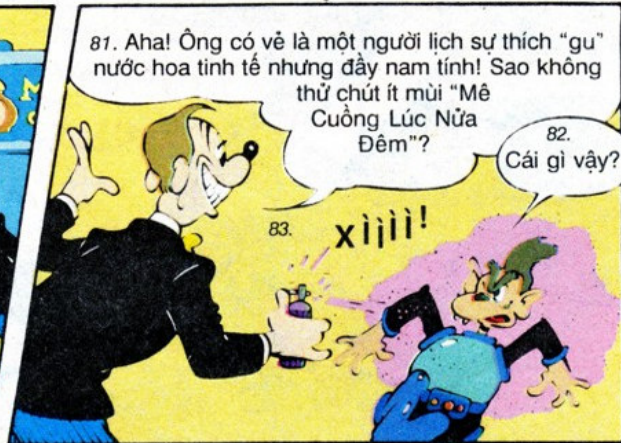
77. Poor old Uncle Scrooge doesn't know how right he is —

78. Great! There's the old miser in person! Little does he know that he's about to part company with his beloved money — for ever! Ha, ha!



79. Khó mà tin được ta lại sắp đặt tay lên...

80.



81. Aha! Ông có vẻ là một người lịch sự thích "gu" nước hoa tinh tế nhưng đây nam tính! Sao không thử chút ít mùi "Mê Cuồng Lúc Nửa Đêm"?

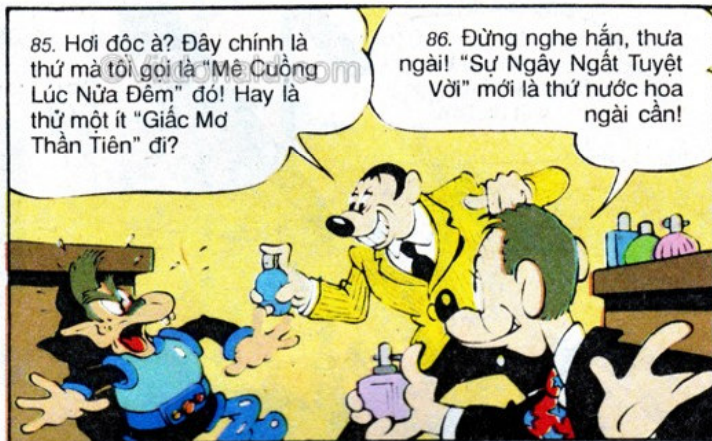
82. Cái gì vậy?

83.

xì!!!



84. Aaaa! Bộ bọn trái đất các người thường xịt hơi độc vào mặt người khác như vậy hả?



85. Hơi độc à? Đây chính là thứ mà tôi gọi là "Mê Cuồng Lúc Nửa Đêm" đó! Hay là thử một ít "Giấc Mơ Thần Tiên" đi?

86. Đừng nghe hắn, thưa ngài! "Sự Ngây Ngất Tuyệt Vời" mới là thứ nước hoa ngài cần!



87. Ta có ý này hay hơn! Sao tụi bay không thử thử này xem?



89. Đồ chết tiệt! Làm ta mất dấu Scrooge và đám cháu của lão!



90. Aha! Chúng kia kia! Hôm nay đúng là ngày hên của ta!

79. I can hardly believe that I'm so close to getting my hands on...

80. PERFUME

81. Aha! You look like a gentleman who'd appreciate a subtle but masculine fragrance! Why not try some "Midnight Madness"?

82. What?

83. PFFT!

84. Argh! Do you earthlings often spray poisonous gas into each other's faces?

85. Poisonous gas? That's exactly what I call "Midnight Madness" myself! Try some "Divine Dreams" instead!

86. Don't listen to him! "Elixir of Ecstasy" is the perfume for you, sir!

87. I have a better idea! Why don't you try this, boys?

88. BZZZT!

89. Drat! Now I've lost Scrooge and his relatives!

90. Aha! There they are! This must be my lucky day!



91. Out of my way, woman! I'm in a...
 92. DOGS MUST BE CARRIED ON THE ESCALATOR
 93. Thank you, young man! I knew someone would help me with little Stumpy!
 94. But, but...
 95. And look at that, Stumpy's grateful too!

96. GRRR!
 97. Good! But now I've got a very important errand to attend to! I...
 98. Oh, no! I should never have touched that pesky animal! Now I've got a terrible itch all over!
 99. Are you implying that my little Stumpy's got fleas, young man?

100. GRRR!
 101. No, no! I'm from another planet, and...
 102. What an insult! First accusing Stumpy of having fleas! And then insulting my intelligence with tall stories!
 103. TWACK!



104. Good grief! I don't understand how these earthlings can stand it here! What a terrible planet!

105. FOOD DEPARTMENT

106. Just a moment, mein herr! You simply must taste my delicious sauerkraut soup with dumplings!

107. Er, I don't think...

108. Nonsense! You'll love it!

109. Glurg!

110. Yuck! Are you trying to poison me? That was the most disgusting stuff I've ever tasted!

111. Schnitzels und pretzels! How dare you insult my cooking, you fiend?

112. Gack! Gurk!

113. But I'm not going to tolerate it! Here! Take this!

114. BANG!

115. I-I got to get away from this crazy planet! On the double!

116. And I aim to make my escape as soon as I've got what I came for! Heh, heh!

117. LAMP DEPARTMENT



118. Trời đất! Mấy cái thùng giấy này nặng quá trời, dù nó chỉ chất đầy bóng đèn nhẹ tưng!



119. Nhưng bác nghĩ mình còn may mắn khi đến đây kịp lúc! Đây là những cái cuối cùng đó!

120. Được lắm, bây giờ thì vận may của mi đã thay đổi rồi, Scrooge McDuck! Còn nhớ ta chứ?



121. Chết rồi! **Tachyon Farlung!** Người hành tinh loạn trí, kẻ mới đây đã cố ăn cướp tất cả tài sản của ta!



122. Đúng vậy! Nhưng lần này ta sẽ thành công!

123.

Ự!

124.

125. XOẢNG!



126. Tốt lắm! Chia khóa vào cái phòng kiên cố của mi đâu?

127. Không được dụng vào bác Scrooge, đồ du côn hành tinh!



128. Ááá! Cái gì cắn ta vậy?



129. Đúng rồi, tớ cảm thấy có cái gì ở dưới đây! Đó là ...



130. Là Mickey! Vậy ra mày trốn ở trong đó hả?

118. Groan! These cartons sure are heavy, even though they're only filled with light bulbs!

119. But I guess we were lucky to get here when we did! These were that last ones!

120. Well, now your luck has changed, Scrooge McDuck! Remember me?

121. Good grief! Tachyon Farlung! The

deranged alien who tried to steal my entire fortune a while back!

122. That's right! And this time I'm gonna succeed!

123. Gngh!

124. BZZZT!

125. SMASH! CRASH!

126. Okay! Where's the key to your strong room?

127. Don't touch our Unca Scrooge, you alien hooligan!

128. Aaaagh! Something bit me!

129. Yes, I can feel something down here! It's...

130. It's Mickey! So that's where you were hiding!



131. Oh no! I've been bitten by a rat! Who knows what dreadful germs a pest like that could be carrying?

132. Humph! Our Mickey is a mouse!



133. Never mind! I gotta get back to Melbar and get an antidote before it's too late!

134. But don't think that this is the last

135. Thank goodness, he's finally gone! All's well, that ends well!

136. Speak for yourself, Donald! All my light bulbs are smashed!



137. A few weeks later —

138. I'm glad that you found a good home for little Mickey, boys!

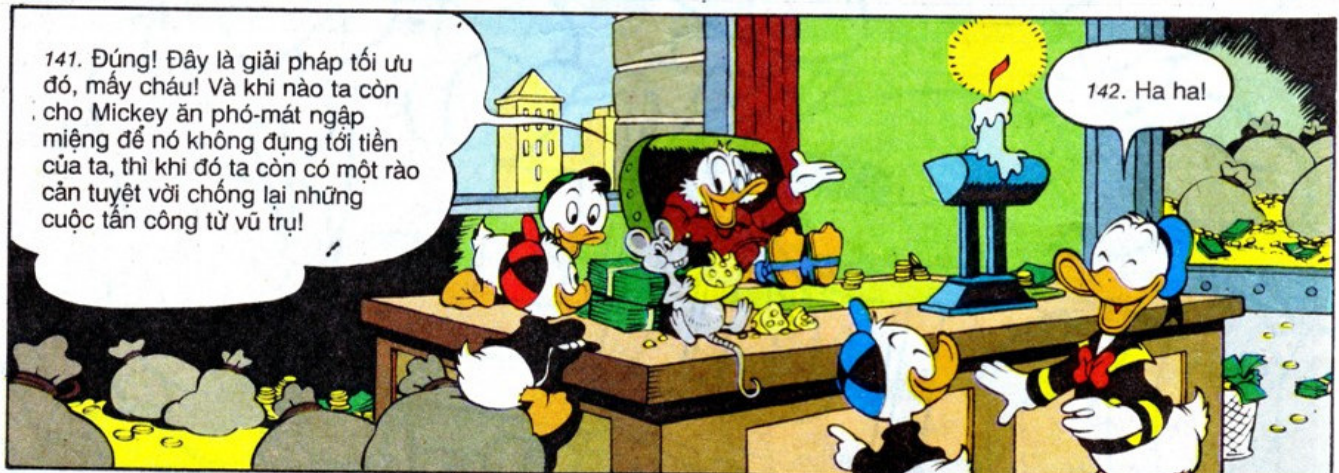
139. Yeah! He couldn't wish for a better

140. Now he's surrounded by massive steel walls which protect him from cats and other predators!



141. Yep! This is a perfect solution, boys! And as long as I keep Mickey here in cheese so that he leaves my money alone, I've got an excellent deterrent against attacks from outer

142. Ha ha!



143. A few weeks later —

144. I'm glad that you found a good home for little Mickey, boys!

145. Thank goodness, he's finally gone! All's well, that ends well!

146. Speak for yourself, Donald! All my light bulbs are smashed!

147. A few weeks later —

148. I'm glad that you found a good home for little Mickey, boys!

149. Yeah! He couldn't wish for a better

150. Now he's surrounded by massive steel walls which protect him from cats and other predators!

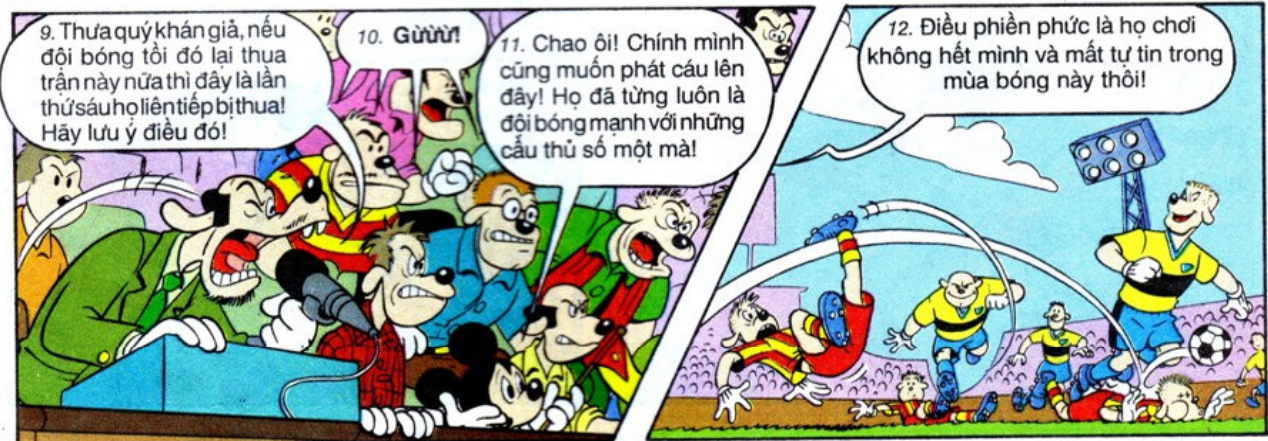
151. Yep! This is a perfect solution, boys! And as long as I keep Mickey here in cheese so that he leaves my money alone, I've got an excellent deterrent against attacks from outer



CHUỘT MICKEY

Chú hề may mắn Mickey

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. It's Saturday afternoon, and where's Mickey? Where else?! In his favorite front row seat at the Duckburg Dodgers football game!
2. Whoa, Nellie! The Dodgers have burned another penalty! Ouch! That's gotta hurt!
3. Boo!
4. Bums!
5. Losers!!!

7. Gosh! And these folks are the Dodgers' fans, too!
8. DODGERS!
9. It's six loses in a row if those slimebuckets blow this one, folks! Think about that!
10. GRRRRRR!
11. >Sigh!< I'm almost a little peeved myself! They've always been such a winning team, with first-rate players!

13. Bums!
14. Oh well! Let the ingrates wail! The Dodgers are my bums! Real fans support their team come rain or shine!
15. Although even I have to admit the Dodgers' mascot is pretty lame! What's he supposed to be, anyway?
16. Hi there, frantic fans! Let's give our boys a big cheer!
17. BoooOOO!



18. Let's hear it, Dodger Devotees! Go, team, go!!
 19. Get off the field, you clown!
 20. You're a bigger joke than the Dodgers!
 21. Hey! Watch it!
 22. Go'wan! Beat it, dork! Scram!
 23. Gosh! The fans are so sore, they're taking it out on that silly schmuck! It just

abuse! Not for a team of losers!!
 25. I quit, Coach Roche! Let the Dodgers go down in flames without me!
 26. You can't do that!!
 27. I think he means it, Coach!
 28. Criminy, Mick! Why did I ever sign on to coach the Dodgers this season?! It's one disaster after another!
 29. The Dodgers' Mascot is a hallowed

30. Well, I don't know about that!
 31. DODGERS!
 32. Where am I going to get another sucker to take his place?!
 33. Don't worry, Coach! I'm sure some loyal fan will be honored to take the job!
 34. Thanks, Mickey! You're hired!
 35. >Ulp!<

thứ bảy sau, tại phòng thay đồ của đội Dodgers...

37. Mình và cái miệng to tướng của mình! Với bộ đồ nghề này chắc mình giống một thằng ngốc lắm đây!

38. Thôi được rồi! Hãy chấp nhận chuyện này thôi! Xét cho cùng thì làm việc này cũng là vì đội Dodgers!

39. Chúc một trận đấu tuyệt vời! Hãy chơi hết mình!

40. Để làm gì chứ?

41. Chúng tôi sẽ chỉ thua thôi!

42. Hết hy vọng rồi!

43. Chao ôi! Nói toàn chuyện xuống tinh thần không hả! Tôi ghét cái công việc này lắm rồi, Huấn luyện viên ạ!

44. Phải có ai làm việc đó chứ! Ra sân đi và hâm nóng đám cổ động viên lên nghe, Mickey! Ta phải lên giây cót cho đội trước khi vào trận!

45. Ui! Nhìn những cổ động viên "nhiệt tình" kia! Lúc này họ ghét bỏ đội Dodgers!

46. Chuyện này sẽ căng lắm đây, nhưng biết đâu mình có thể làm thay đổi thái độ của bọn họ!

47. Xin chào mọi người! Một tràng cổ vũ nồng nhiệt cho Dodgers nhé?!

48. Không tin nổi! Lại một tên hề khác nữa!

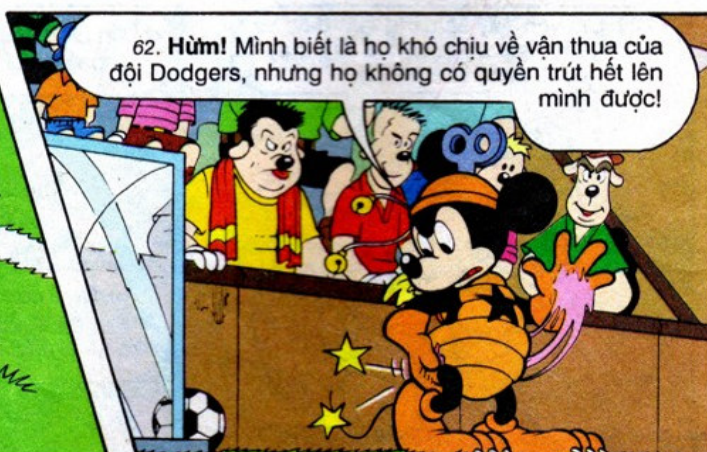
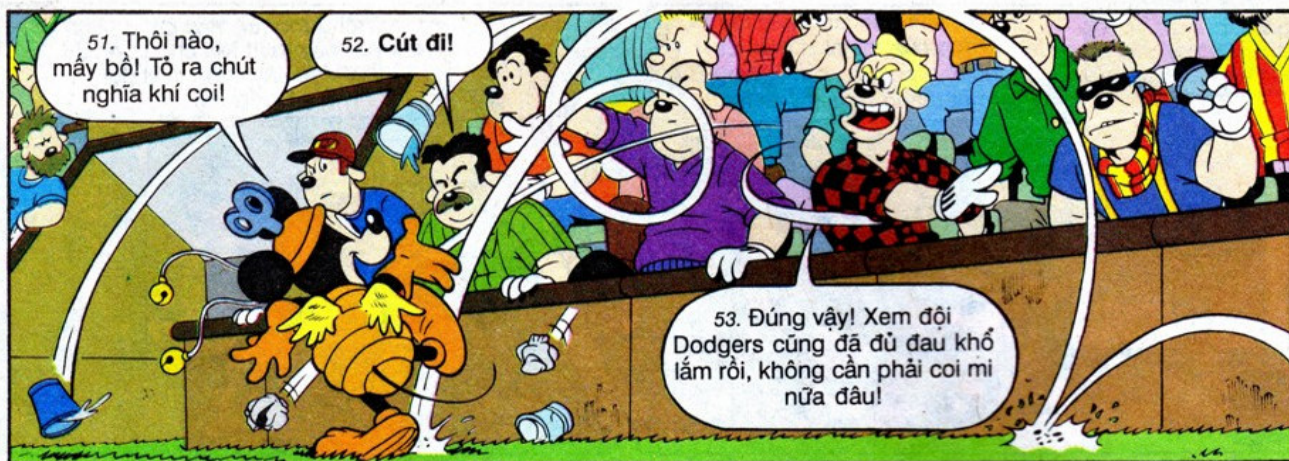
49. Đuổi cổ thằng ngốc đó ra khỏi đây!

50. Ê!

36. So next Saturday, in the Dodgers' locker room —
37. Me and my big mouth! I'm gonna look like an idiot in this outfit!
38. Oh well! Might as well be a sport about it! After all, this is for the Dodgers!
39. Have a great game, team! Play

40. What's the point?
41. We're just going to lose!
42. It's hopeless!
43. Sheesh! Talk about bad attitude! I'd hate to have your job, Coach!
44. Someone's gotta do it! Hit the field and rev up the fans, Mick! I gotta give the team its pre-game pep talk!

"loyal" fans! They hate the Dodgers now!
46. This is going to be touch, but maybe I can change their tune!
47. Hiya, everybody! How about a great big cheer for the Dodgers?!
48. I don't believe it! Another one!
49. Run that goofball outta here!



51. Come on, folks! Let's show some spirit!

52. Get lost!

53. Yeah! It's painful enough watching the Dodgers without having to look at you, too!

54. You know, you mascots just ain't as

funny as you once were!

55. I think you're slipping! Har!

56. Awp!!

57. Heh! Heh! Watch this! I load up my slingshot with chewing gum...

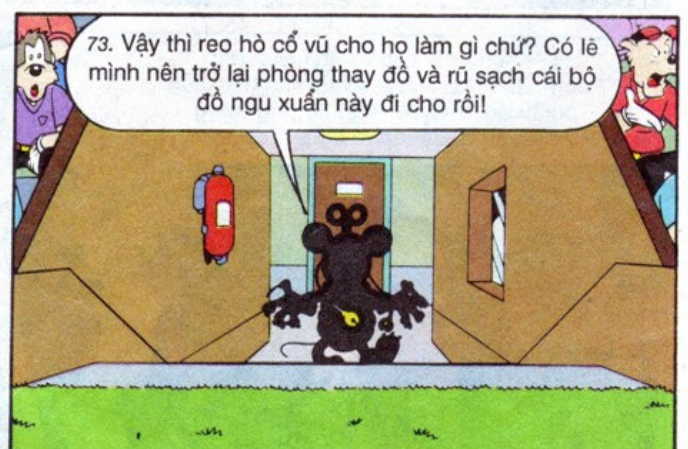
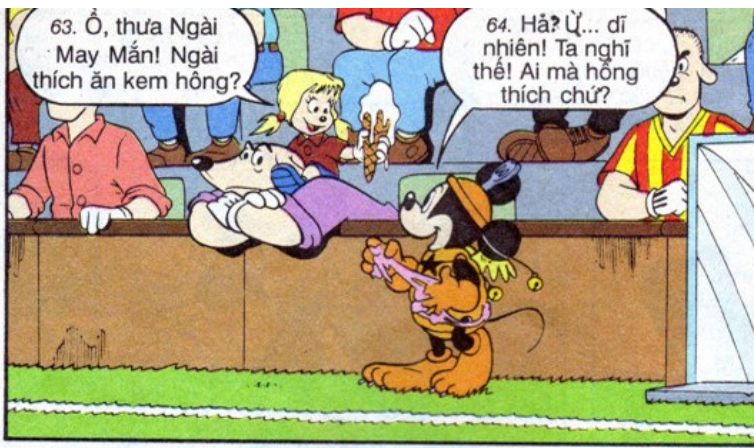
58. ...and then it's bombs away!

59. WHIIIIZZZ!!

60. Hey! That's a nasty trick!

61. SPLORT!

62. >Hmph!< I know they feel bad about the Dodgers losing streak, but that's no excuse for taking it out on me!



63. Oh, Mister Mascot! Do you like ice cream?
 64. Huh? Uh... sure! I guess so! Who doesn't?
 65. I don't! You can have mine!
 66. PLOP!
 67. GrrRRR! Somehow I don't think I'm suited for this line of work!

68. Time to stop picking on the Mascot, folks! Here come the real scapegoats! The Dodgers! Let the game begin!
 69. BooOOOO!!
 70. Oh boy! It's a massacre, fans! A real slaughter! This makes Custer's Last Stand look like a scene from Mary Poppins!

71. DODGERS
 72. >Tsk!< How disheartening! The Dodgers aren't even trying!
 73. So what's the point of cheering them on? I might as well go back to the locker room and wash off this idiot costume!

74. Cuối hiệp 1...



75. Vô phòng thay đồ đi, các cậu! Chúng ta thua ba trái rồi đó! Tới lúc lên giày cút nữa đây!

76. Hút!



77. Một màn trình diễn đáng tiếc nữa rồi, các cậu! Nhưng thôi đừng lo lắng chuyện đó nữa! Vì các cậu biết ta nghĩ gì không?

78. Ày chà, ông Huấn luyện viên! Tới đi! Thúc đẩy lòng tự trọng của họ lên đi!

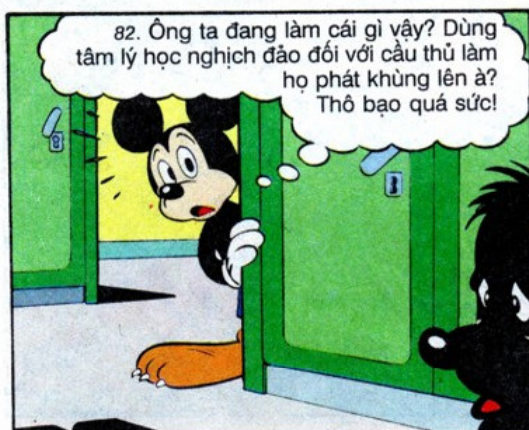


79. Ta nghĩ tất cả các người là đồ thôi tha! Các người là điển hình của những vận động viên tồi tệ! Các người sẽ chẳng bao giờ đạt được điều gì cả! Chẳng việc gì phải cố gắng nữa!



80. Đúng không nào, ta đã luôn nói với các người điều này suốt cả mùa bóng! Chúng nào thì các người mới nghe thủng hả? Đồ vô dụng!

81. Ôi! Ông Huấn luyện viên đi, tui tui biết tui tui là như thế mà!



82. Ông ta đang làm cái gì vậy? Dùng tâm lý học nghịch đảo đối với cầu thủ làm họ phát khùng lên à? Thô bạo quá sức!



83. Bỏ cuộc đi, bọn vô dụng thảm hại! Nếu có lúc nào bỏ mẹ các người đã bảo các người là có một giá trị nào thì đây là họ nói dối thôi!

84. Híc híc!

85. Hu hu hu!



86. Khoan đã! Lão Huấn luyện viên Roche đang cố tình làm mất tinh thần của đội bóng! Hấn hạ thấp lòng tự trọng của họ, đến mức thấp nhất!



87. Chẳng lạ gì mà đội Dodgers lại yếu kém tới như vậy! Nhưng sao lão Huấn luyện viên lại làm vậy chứ?

74. At long last it's half-time —
75. Get into the locker room, men! We're behind by three goals! Time for a pep talk!

76. >Groan! <

77. Another sorry performance, boys! But don't worry about it! 'Cause you know what I think?

78. Attaboy, Coach! Go to it! Boost their self-esteem!

79. I think you all stink! You're miserable

excuses for athletes! You'll never amount to anything! There's no point in even trying!

80. And I've been telling you this all season, haven't I? When are you going to get it through your heads? You're worthless!

81. >Sigh! < We know we are, Coach!

82. What's he doing? Using reverse psychology on the guys to get a rise out of them? That's pretty rough!

83. Just give it up, you pathetic punks! If

your mommies or daddies ever told you you'd amount to anything, they were lying!

84. >Sniff! Snuk! <

85. >Boo hoo hoo! <

86. Wait a minute! Coach Roche is intentionally demoralizing the team! He's got their self-esteem so low, you could sweep it under the rug!

87. No wonder the Dodgers are in such a slump! But why is Coach doing it?!

88. Chốc lát sau...



88. Shortly —
89. There goes the coach! And after all the damage he's done, he seems happy!
90. Dum dee dum dee dum!
91. LOCKER ROOM
92. Hm... I think I'll just tag along and see what he's up to!
93. BOILER ROOM
94. Golly! He's arranged some kind of rendezvous with those slimy goons!

95. Sure! But how do we know the losing streak will continue?
96. Ha! Thanks to me, the Dodgers are quivering blobs of jello! They've lost their nerve! They couldn't even beat a team of schoolgirls!
97. Good! Here's your dough!
98. Quite a scheme you hatched, Roche! Ruin the Dodgers' morale so that their sugar will be forced to call him a loser!

99. Yeah! Th' Goosetown Gangstas are gonna be glad to get 'em!
100. We'll nurture and support them shattered Dodgers until their confidence and playing abilities return! Then they'll win games for us!
101. So that's it! Coach Roche is a traitor to the Dodgers! I've gotta do something about it!

103. Mấy phút sau, tại phòng riêng của ông chủ đội bóng...



105. Đừng, đừng bán, thưa ngài!

104. Trời ơi! Đội Dodgers của ta hết hy vọng rồi! Họ đang làm tan vỡ trái tim ta! Có lẽ ta nên bán đội bóng đi thôi!



106. Trò gì nữa đây?! Anh hề may mắn mới hả?!

107. Tất cả chúng ta đã bị lừa rồi! Nhưng tôi có một kế hoạch!



108. Lừa à? Kế hoạch à?

109. Đơn giản lắm! Ông chỉ cần thuê tôi ngay bây giờ - làm một cầu thủ!



110. Thật phi lý! Thuê cầu?! Làm một thành viên của đội bóng?! Tại sao chứ?!

111. Xin ngài tha lỗi, thưa ngài! Tôi biết điều này thì quá bất ngờ! Hãy để tôi giải thích...



112. Chẳng mấy chốc...

113. Hiệp hai sắp bắt đầu! Đội Dodgers đang tiến ra sân! Tin hay duy nhất là không còn bóng dáng của chú hề may mắn ngớ ngẩn nữa!



114. Thưa quý ông quý bà, nghe nè! Tôi vừa mới nhận được thông báo này! Một cầu thủ mới chơi cho Dodgers sẽ tham gia trận đấu!



115. Mang con số may mắn 13... đây chính là tên hề ngu ngốc đó - Chuột Mickey!!

116. Êêêê!

103. Minutes later, in the owner's private booth —

104. >Groan!< My Dodgers are hopeless! They're breaking my heart! Maybe I should sell the team!

105. Don't do it, sir!

106. What the hay?! The new mascot?!

107. We've all been duped! But I've got a plan!

108. Duped? Plan?

109. It's all very simple! All you have to do is hire me right now — as a player!

110. That's absurd! Hire you?! As a member of the team?! Why?!

111. Forgive me, sir! This is very sudden, I know! Let me explain...

112. Hasty moments later —

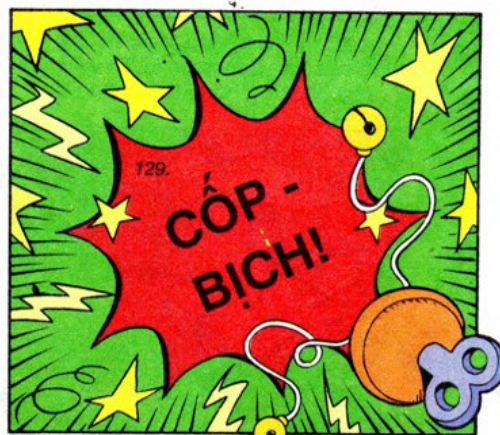
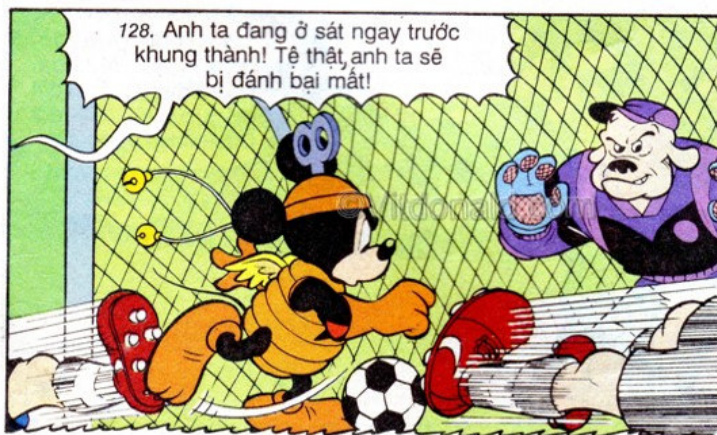
113. The second half's about to begin! The Dodgers are taking to the field! The

only good news is there's no sign of that stupid mascot!

114. Hold the phone, ladies and gentlemen! I've just received this announcement! A new player for the Dodgers will be entering the game!

115. Wearing lucky number thirteen... here comes that idiot mascot — Mickey Mouse!!

116. BooOOO!!



117. Look, men! Don't listen to Coach Roche! You're great players! All of you! We can win this game, no sweat! But you gotta have heart!

118. Har! That's a laugh!

119. We couldn't win at tic-tack-toe! We're worthless! Just like the Coach said!

120. Hm... I thought this might happen...

121. Okay! If you won't play with heart, I will! When play begins, pass the ball to me!

122. Why not? What's the difference?

123. Who cares, anyway?!

124. And sure enough —

125. This is wild, folks! The goofball Dodger mascot has possession of the ball!

126. Amazing! The little rodent is making a valiant run! He's dashing the full length of the field! Dodging and weaving! Giving it everything he's got!

127. Yaaaay!!

128. He's just inches from the goal! Too bad he's gonna get clobbered!

129. KA-RUNNNCH!



130. Gosh! That little guy had plenty of spunk! What's the matter with us?!

131. We ought to be ashamed of ourselves!

132. Come on! The least we can do is show those guys they can't steamroll a Dodger and get away with it!

133. Yeah! Let's play some football!

134. And play they do —

135. This is extraordinary folks! We've the

greatest comeback I've ever seen! The Dodgers have just scored again! They now lead 4-3!

136. Yaaaay! Go, Dodgers, go!!

137. We'll always love you!!

138. While on the sidelines —

139. Beat it, Roche! I'll see to it that you're banned for life from the game!

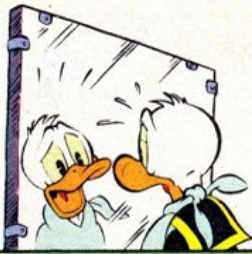
140. Um... boss? I'm sorry about that

as mascot?

141. Everybody loves a winner, eh? Well, sure! You're hired!

142. What about you, Mister Mouse? The Dodgers are going to need a new coach! Are you interested?

143. No thanks, sir! I'm content to sit in the stands and cheer on my team — the Duckburg Dodgers!



VỊT DONALD

Cực kỳ giàu có

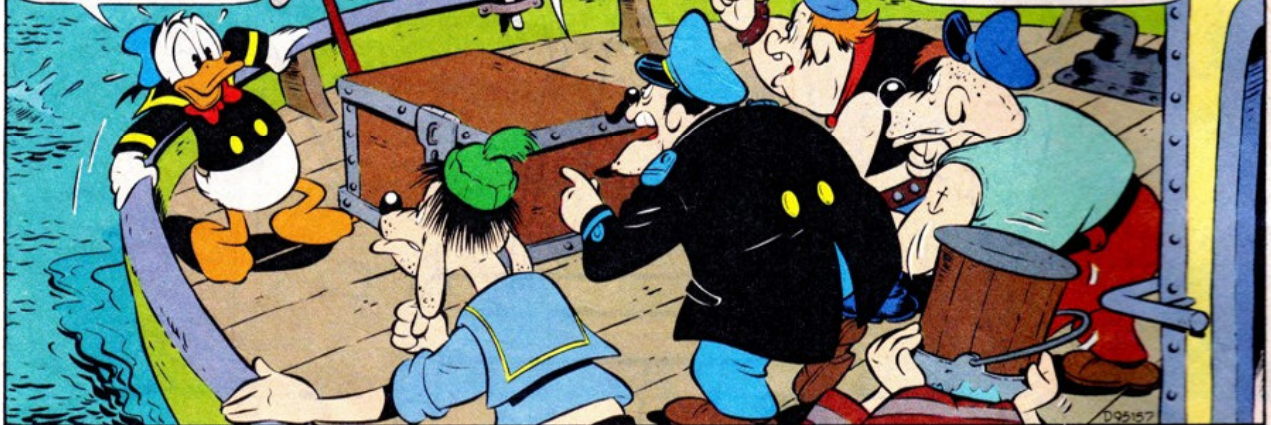
Người dịch: VĂN THẮNG

1. Vàng! Kim cương! Truyện hài cổ! Kho tàng kỳ diệu gì nằm trong chiếc rương bí hiểm của bác Scrooge vậy? Và vì sao mà ông ta cùng với Donald đi tàu suốt một hành trình đến Upper Crustovia để giao cái rương ấy cho vị vua của một đất nước nhỏ bé và giàu có nhất thế giới này? Tất cả những gì Donald biết là mọi người dường như đều muốn lấy cái rương ấy! Đầu tiên là bọn Beagle Boys, và bây giờ...

2. Ôi, toàn thể bọn thủy thủ trên tàu! Tất cả bọn chúng đều đeo đuổi cái rương của bác Scrooge!

3. Anh em ơi, muốn làm gì nó thì cứ làm — nhưng phải lấy cho được cái rương!

4. Đồ con vịt bẩn thỉu! Tụi mình nên trói nó vào mỏ neo và cho nó tắm!



5. Quân lừa đảo trên biển kia đừng có h...hù dọa tao! >Ưc!< Nếu cần thì t...tao sẽ quét sạch sàn tàu cùng với bọn thủy thủ lừa đảo tụi bay...



6.giống như tao đã chụp cho thằng ăn trộm đầu tiên một xô vì đã cố ăn cắp cái rương này vậy!



8. VÚÚÚT!

7. Ha ha! Tao đã cảnh cáo tụi bay rồi đấy! Tao là cơn cuồng phong với hai nắm đấm, là cơn lốc đỉnh của loài lông vũ biển khơi đấy! Và không gì có thể...

9. ...chặn lại được >OÁC!<



1. Gold! Diamonds! Old comic books! What fabulous treasure lies within Uncle Scrooge's mysterious trunk? And why are he and Donald sailing all the way to Upper Crustovia to deliver the trunk to the King of the richest little country in the world? All Donald knows is that everyone seems to want the trunk! First the Beagle Boys, and now —

2. The whole ship's crew! They're all after Uncle Scrooge's chest!
3. Do whatever you like to him, lads — but get that trunk!
4. That dirty duck! We ought'a tie him to the anchor and give him a bath!
5. You saltwater swindlers don't sc-scare me! >Gulp!< I-I'll mop the deck with this whole crooked crew if I have to...

6. ...just like I beamed the first bucket-brained burglar who tried to steal this trunk!
7. Ha! I warned you! I'm a two-fisted typhoon, the feathered fury of the high seas! And nothing can...
8. PLOOOSH!
9. ...stop >AWK!<
10. CLONK!

11. Nè Vịt, tao rất là hạnh phúc khi lấy lại được cái rương của chúng tao mà không cần phải kéo lôi mầy xềnh xệch đâu!

12. Rương của các ông hả?



13. Đúng! Chúng tao để nhạc khí của chúng tao ở trong!

14. Ôi, vui sướng! Ôi sung sướng mê ly! Cái đàn xếp của tôi hỏng bị tắt tiếng!



16. Những âm thanh ngọt ngào từ bản hòa tấu biển khơi của chúng ta xuất hiện đi cảm giác lo lắng và nỗi khắc khoải của những chuyến đi xa như thế này!

17. Sao mà đúng thế! Tâm hồn dân biển đơn sơ của tôi đã bay bổng theo những nỗi xúc cảm trầm lắng của khung cảnh thanh bình đáng yêu xung quanh!

18. Minh thật là ngốc nghếch! Minh đã lộn cái rương rồi! Bác Scrooge và cái hộp phiên toái đáng nguyên rủa chắc chắn là vẫn còn trong phòng mình!



19. Đúng thế, bác Scrooge và cái rương của bác ấy không hề gặp nguy hiểm nào! Thực ra, phần còn lại của chuyện đi rất hoàn hảo — ngoại trừ một chi tiết nhỏ...

20. Minh sẵn sàng đổi mọi thứ để ăn một cái gì đó ngoại trừ bí đao Duckburg!



21. Bác thì khác! Bác mê nó lắm! Mỗi một miếng ăn nhắc cho bác biết là bác đã tiết kiệm được bao nhiêu tiền bằng cách mang theo thứ rau quả trồng ở quê nhà thay vì phải trả tiền cho các bữa ăn!



22. Một vài ngày ăn ngon miệng sau đó...

23. Cái này đã chứng minh điều đó — cháu đang chết dần đây! Cháu đã ăn quá nhiều bí đao đến nỗi cháu trở nên xanh lè!



24. Dù cháu có trở nên tím lịm với những chấm tròn màu hồng hay không bác cũng không cần biết! Ăn hết đi! Nó không mất tiền và... ờ, món này ăn cũng không quá tệ... bác nghĩ vậy!

25. Tuy nhiên sau đó...

26. Cháu quên mất — đó là bữa sáng, bữa trưa hay bữa tối vậy?



>Ồi! < Ai mà thêm quan tâm? Bây giờ bác cũng đang chết dần chết mòn đây nè!

11. Duck, I'm so happy to get our trunk back that I'm not even going to keelhaul you!

12. Your trunk?

13. Yes, we keep our band instruments in it! Oh, joy! Oh, rapture! My squeeze box ain't squished!

15. SWUEECHKKK

16. The sweet sounds of our high-seas harmony dull the angst and agony of these long voyages!

17. How true! My simple seamen's soul is

bient amiability!

18. How stupid! I had the wrong trunk! Uncle Scrooge and his blasted Pandora's box must still be down in our cabin!

19. Sure enough, Scrooge and his trunk aren't in any danger! In fact, the rest of the trip is perfect — except for one small detail —

20. What I wouldn't give for something else to eat besides Duckburg zucchini!

21. Not me! I love it! Every bite reminds me of how much money I saved by buying

paying for meals!

22. A few yummy days later —

23. This proves it — I'm dying! I've eaten so much zucchini I'm turning green!

24. I don't care if you turn purple with pink polka dots! Eat up! It's free and... uh, it doesn't taste too bad... I guess!

25. And later still —

26. I forget — was that breakfast, lunch or dinner?

27. >Groan! < Who cares? Now I'm

28. May mắn thay, đến lúc tàu cập cảng, mấy chú vịt mới chỉ gần chết thôi...



29. Donald, nó đó! Cảng chính của Upper Crustovia, đất nước nhỏ bé, giàu có nhất thế giới đó! Một vùng đất của những điều kỳ diệu và huyền bí! Một vương quốc thần tiên nơi mà các ước mơ trở thành hiện thực!



30. Và ngay bây giờ ước mơ của bác là ăn một núi bánh pizza với xúc xích thịt bò tròn thịt heo nhiều gấp đôi và trái thơm nhiều gấp ba lần!



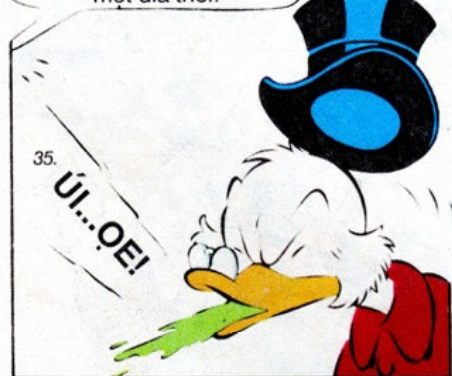
31. Đã quá! Đã quá! Xin nhắc lại — Đã quá!

32. Khi nghĩ lại > Khít! Khít! < bác thấy sao phải kén cả chọn canh vậy làm gì? Chúng ta sẽ ăn hai đĩa chất đầy bất cứ thứ gì!



33. Thưa ông, món ăn tuyệt hảo! Sò Cajun nấu ngọt với nước sốt quả dâu mọng! Và là món đặc biệt hôm nay...

34. ...chỉ có 1.500 đô-la một đĩa thôi!



35. Ú!...OE!

36. Làm ơn đi mà, bác Scrooge! cháu chỉ cần một miếng thôi! Bác có thể mua được mà! Bác là ông vịt giàu nhất thế giới mà!



37. Bác sẽ không giàu lập nếu như bác phải trả giá cao như thế!



38. Bác đã quên rằng mọi người ở đây đều điên! Họ rất khoái tiêu xài tiền — càng nhiều càng tốt!

39. Cháu thấy vậy cũng vui!

40. Ồ, phải rồi! Và niềm vui mới chỉ bắt đầu thôi! Chúng ta thậm chí không thể mua nổi một vé xe buýt, vì vậy chúng ta sẽ phải cuộc bộ để giao cái rương đó!



41. Ồi, khốn khổ cái xương sống run lẩy bẩy của tôi! Chúng ta sẽ phải đi bao xa vậy?



28. Fortunately, by the time the ship docks, the ducks are only slightly dead —
29. There it is, Donald! The main port of Upper Crustovia, the richest little country in the world! A land of wonder and mystery! A fairy-tale kingdom where dreams come true!
30. And right now my dream is to eat a mountain of pizzas with double pepperoni and triple pineapple!
31. Yum! Yum! And to quote a phrase — yum!

32. On second thought > Sniff! Sniff! < why be picky? We'll have two heaping plates of whatever that is!
33. Excellent choice, sir! Candied Cajun clams in plushberry sauce! And it's on special today...
34. ...only \$ 1,500 a plate!
35. PI- TOOO!
36. Please, Uncle Scrooge! Just one bite! You can afford it! You're the richest duck in the world!
37. I won't be for long if I pay prices like that!

38. I forgot that everyone here is crazy! They actually enjoy spending money — the more the better!
39. Looks like fun to me!
40. Oh, yes! And the fun's just starting! We can't even afford a bus, so we'll have to deliver that trunk on foot!
41. Oh my tremblin' backbone! How far do we have to go?
42. BUS STOP
43. HUNDRED DOLLAR BILLS ONLY!



44. Chỉ đi tới cung điện nhà vua trên đỉnh núi kia thôi! Có lẽ không mất tới hơn vài tuần lễ phỏng chân lê bước trên đường để đến đó đâu!



45. Ôi, một đất nước khốn khổ, vớ vết tiền của! Mình sẽ phải bỏ cuộc và chết ngay bây giờ, nhưng mình không thể có đủ tiền làm đám ma!



47. Xin lỗi, thưa những nhà du lịch cao quý! Có lẽ anh em tôi cùng với tôi có thể giúp đỡ được cho các ông!

48. Chúng tôi chỉ là những tí phú thôi — những người thấp kém nhất trong số những người cùng định ở Upper Crustovia này! Nhưng có lẽ các ông sẽ chấp nhận...



"...một chuyến đi trên chiếc máy bay phản lực tư nhân khiêm tốn của chúng tôi!"

49.

50. Ôi, trời! Đây là cách đi du lịch đây, bác Scrooge ơi! Châu đánh cược là chúng ta đã có thể bay đến đây từ Duckburg chỉ trong vài giờ bằng chiếc máy bay em bé này!



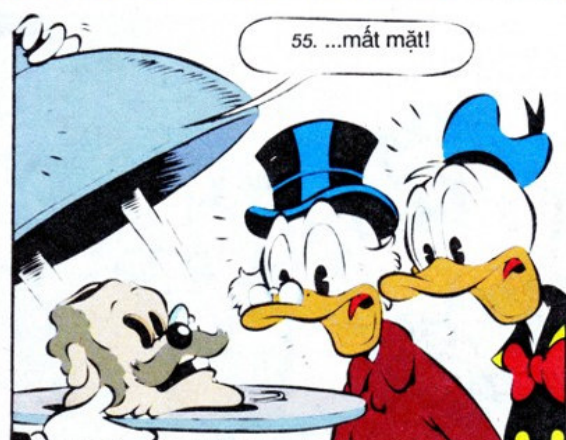
51. Chính xác là năm giờ, ba mươi hai phút, 16 giây!

52. Dĩ nhiên, đó chỉ là một dự đoán!



53. Ôi! Bữa trưa! Châu đói lắm, có thể ăn hết cả con ngựa! Hoặc thậm chí có lẽ là ăn hết cả một chiếc bánh trái cây nặng năm kí-lô!

54. Ồ, chúng tôi đã chuẩn bị một thứ xịn hơn thế nhiều! Suy cho cùng, chúng tôi đâu có muốn...



55. ...mất mặt!

44. Just to the King's palace on top of that mountain! It shouldn't take us more than a few, foot-blistering weeks to stagger our way up there!

45. Oh, what a miserable, money-grubbing country! I'd give up and die right now, but I can't afford the funeral!

46. PLEASE GIVE! NEEDY FAMILY! DOWN TO OUR LAST BILLION DOLLARS!

47. Pardon me, noble travelers! Perhaps my brothers and I can assist you!

48. We're mere billionaires — the lowliest of the lowly in Upper Crustovia! But perhaps you'll accept...

49 "...a ride in our humble private jet!"

50. Oh, boy! This is the way to travel, Uncle Scrooge! I'll bet we could've flown here from Duckburg in only a few hours in this baby!

51. Five hours, thirty-two minutes and 16 seconds to be exact!

52. Of course, that's just a guess!

53. Oboy! Lunch! I'm hungry enough to eat a horse! Or maybe even a 10-pound fruitcake!

54. Oh, we've prepared something much grander than that! After all, we wouldn't want to...

55. ...lose face!



56. Hiya, Scroogie!

57. The Beagle Boys!

58. Don't you crooks ever give up? First you try to steal Uncle Scrooge's trunk back in Duckburg — and now this!

59. Duckie, you wound me! We weren't trying to steal it in Duckburg!

60. We wouldn't have even noticed that trunk if you hadn't grabbed it and run off

screaming when you saw us!

61. >Gulp!<

62. After that we got curious! So we stole this plane and flew here ahead of you!

63. In five hours, thirty-two minutes and 16 seconds to be exact!

64. We figured anything you'd haul all this way must be worth a fortune!

65. Emeralds! Rubies! Maybe even get-

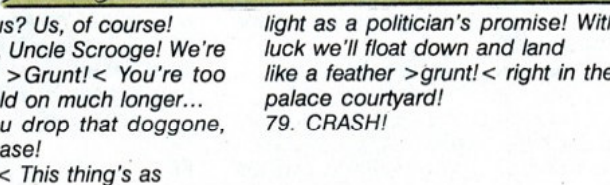
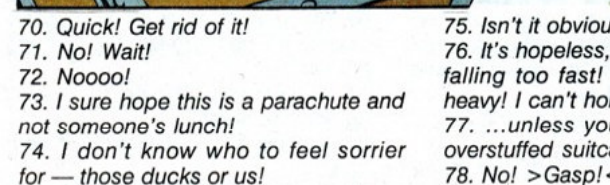
out-of-jail-free cards!

66. CREAK!

67. This is an insult!

68. We'd be laughed out of the Burglars and Lawbreakers' Union if anyone found out we stole... this!

69. SLAM!



70. Quick! Get rid of it!

71. No! Wait!

72. Nooooo!

73. I sure hope this is a parachute and not someone's lunch!

74. I don't know who to feel sorrier for — those ducks or us!

75. Isn't it obvious? Us, of course!

76. It's hopeless, Uncle Scrooge! We're falling too fast! >Grun! < You're too heavy! I can't hold on much longer...

77. ...unless you drop that doggone, overstuffed suitcase!

78. No! >Gasp! < This thing's as

light as a politician's promise! With luck we'll float down and land like a feather >grunt! < right in the palace courtyard!

79. CRASH!



80. Được rồi! Thế là chúng ta đã có một cú va chạm nhẹ! Nhưng liệu như thế có quá tệ không?

81. Có! Và sắp sửa còn tệ hại hơn nữa!



82. Cái gì thế? Một trái bom hai tấn hả?

83. Không may mắn như vậy đâu! Đó chỉ là quả bí đao Duckburg của chúng ta thôi! Cháu nghĩ bọn Beagle Boys không thích nó... > ự! < như chúng ta đâu!

84. CẮC BÙM!



85. Thích nó ư?!! Bác thà ăn trứng sò với nhụa thông còn hơn là cần thêm một miếng nào nữa cái thứ quận ruột chết người ấy!



86. Cháu có thể lấy nó! Hãy giữ nó làm kỷ niệm! Lấy nó mà đập ruồi! Hoặc là cột nó vào mỏ neo mà chôn sâu xuống biển vì bác không cần đến nó nữa!

87. Bác không muốn nó nữa! Bác không muốn bắt cứ thứ gì ngoại trừ...



88. "...trao đổi cái rương cũ này với Nhà Vua để đổi lấy một xe cút kit đầy vàng!"

89. Được rồi, Mc Duck! Y như chúng ta đã thỏa thuận! Nhà người lấy toàn bộ số vàng mà nhà người có thể mang nổi!

90. Chắt lên thêm ba tác nữa, ông Vua ban già a! Thằng cháu trẻ, khỏe của tôi đây sẽ làm công việc kéo nó đi!



91. Ôi, khốn khổ cái xương đùi gãy của tôi! Cái gì mà trị giá dứ vậy không biết?

92. Chỉ có cái này thôi, con ạ — một cái rương chứa đầy...



93. ...bụi đất Duckburg kỳ diệu!

80. OK! So we had a little bump! But was that so bad?
81. Yes! And it's about to get worse!
82. What's that? A two-ton bomb?
83. No such luck! It's just our Duckburg zucchini! I guess the Beagle Boys don't... appreciate it... >ugh! < the way we do!
84. KA - WHUMP!
85. Appreciate it?!! I'd rather eat my own

other bite of that kamikaze gut-wrencher!
86. You can have it! Keep it as a souvenir! Swat flies with it! Or tie an anchor to it and bury it at sea for all I care!
87. I don't want it! I don't want anything except...
88. "...to trade this old trunk to the King for a wheelbarrow full of gold!"
89. There you go, McDuck! Just as we

90. Pile on another foot, King old pal! My healthy, young nephew here is doing the hauling!
91. Oh, my fractured femurs! What could be worth so much?
92. Just this, son — a trunk full of fabulous...
93. ...Duckburg dirt!

94. Thần dân của ta sẽ xanh tái người lên vì ghen tức khi chúng khám phá ra là ta có được chính đất của Duckburg! Nó tốt hơn đất của Upper Crustovia bội phần!



95. Đất của Upper Crustovia chứa quá nhiều vàng và kim cương đến độ thậm chí không trồng nổi lấy một dây dưa hấu đáng hoàng ở đây được!



96. Tôi hiểu ý ngài!

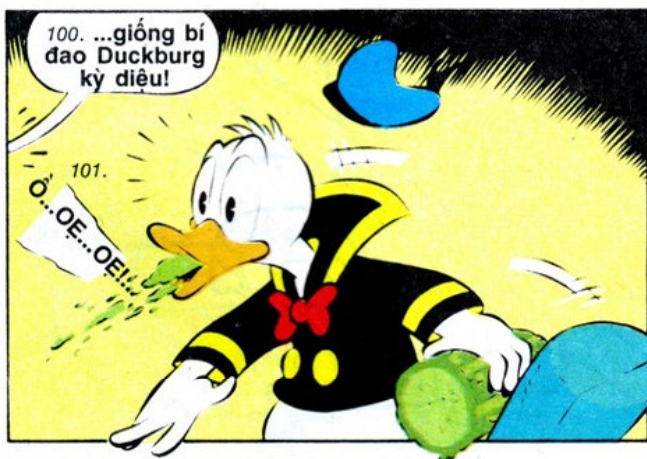


97. Chào ôi! Chắc chắn là ta phải đợi để trồng khu vườn ước mơ của ta! Tất cả số hạt giống của ta sáng nay đã bị con công hoàng gia ăn hết rồi!

98. Sao không mua thêm nữa?



99. Nói thì dễ hơn là làm! Những hạt giống này rất hiếm và yếu đến nỗi chúng chỉ mọc được trên đất màu mỡ của Duckburg thôi! Nhà người thầy đây, ta muốn trồng...

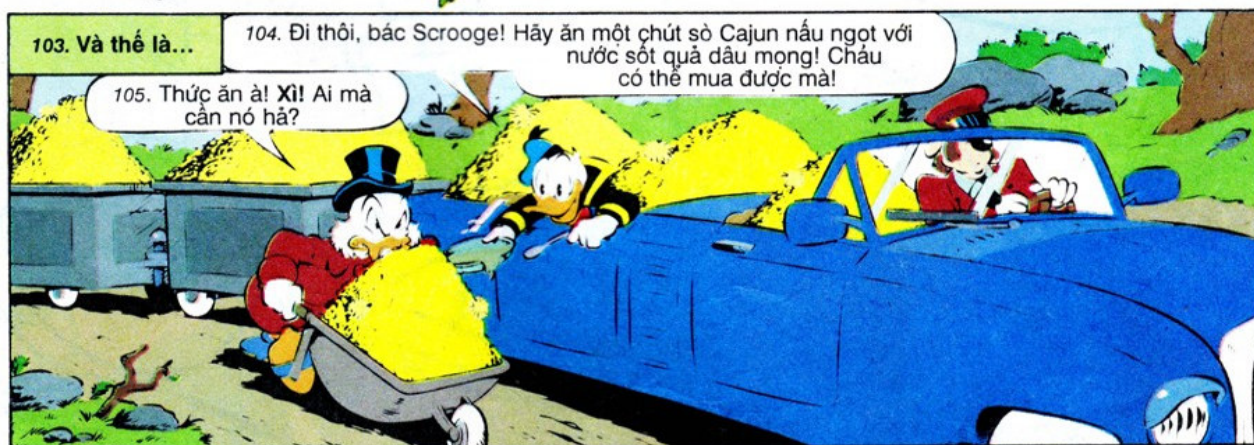


100. ...giống bí đao Duckburg kỳ diệu!

101.

Ồ...OE...OE!!!

102. Này McDuck, người không thể tưởng tượng nổi là ta sẽ trả tiền nhiều như thế nào để có được những hạt giống tuyệt diệu ngay bây giờ đây!



103. Và thế là...

104. Đi thôi, bác Scrooge! Hãy ăn một chút sò Cajun nấu ngọt với nước sốt quả dâu mong! Cháu có thể mua được mà!

105. Thức ăn à! Xi! Ai mà cần nó hả?

94. My subjects will be green with envy when they find out I have my very own Duckburg dirt! It's so much better than Upper Crustovian dirt!

95. Upper Crustovia's soil is so loaded with gold and diamonds that you can't even grow a decent watermelon here!

96. I see your point!

97. Alas! I must wait to plant my dream

garden! All my seeds were eaten this morning by the royal peacock!

98. Why not buy some more?

99. Easier said than done! These seeds are so rare and delicate that they only grow in Duckburg's rich soil! You see, I want to plant the fabulous...

100. ... Duckburg zucchini!

101. SPLUTTT!

102. McDuck, you can't imagine how much I'd pay to get my hands on some of those wonderful seeds right now!

103. And so —

104. Go ahead, Uncle Scrooge! Have some candied Cajun clams in plushberry sauce! I can afford it!

105. Food! Bah! Who needs it?

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
27-10-1997

Với các nội dung

Ở nơi tận cùng đáy biển

Donald làm thuyền trưởng tàu chở hàng và hành khách với thủy thủ đoàn là ba chú nhóc. Hải trình của con tàu ngang qua một vực xoáy khổng lồ rất nguy hiểm và Donald trở nên nổi tiếng với tài nghệ vượt qua vực xoáy khéo léo. Tuy nhiên, lại vẫn như bao nhiều lần trong đời, sự nghiệp của Donald đang xuôi chèo mát mái thì... Một tên cướp lén trốn lên tàu, đánh Donald bất tỉnh đúng lúc con tàu đi vào vực xoáy...

Chiến dịch "Đại tham ăn" (Phần 1)

Mickey được phái tới Nam cực để khám phá bí mật về một trường từ lực rất mạnh phát ra từ một hòn đảo có thể vô hiệu hóa mọi khả năng xâm nhập nó. Người ta ngờ rằng có một băng đảng tội phạm đang lập căn cứ tại đây với nhiều máy móc hiện đại, kỹ thuật cao. Trên chiếc máy bay mang tên Con Dơi, Mickey của chúng ta cũng được trang bị nhiều thiết bị tối tân hỗ trợ cho hành động của anh trong điệp vụ đơn độc và nguy hiểm này. Câu chuyện hứa hẹn nhiều "pha" gay cấn!

Truy tìm chiếc xe

Nhà bác học Gyro thực hiện một chiếc xe đặc biệt dùng để truy bắt tội phạm theo đơn đặt hàng của cảnh sát Duckburg. Bọn Beagle Boys cũng đánh hơi được việc này nên chúng quyết định phồng tay trên lợi dụng sự ngây thơ của nhà bác học, chúng đóng giả làm cảnh sát đến nhận xe. Gyro cùng đi với chúng để hướng dẫn thao tác. Những tính năng siêu việt của chiếc xe làm bọn Beagle Boys thích mê lên và chúng quyết định dùng chiếc xe ấy ngay vào phi vụ cướp ngân hàng!

